

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

Annobón siempre
Autenticidad cultural
La entrevista
La muerte del Abahá
La vuelta a casa



MES DE FEBRERO DE 1993

NUMERO 21

El patio

Edita:

CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO

Apdo. 180-Tlfno: 2720

Malabo-Guinea Ecuatorial

Director

Ignacio Sánchez Sánchez

Director Adjunto:

Ciriaco Bokesa Napo

Animadores de *El patio*:

Enrique Lech

Jesus Acevedo

Colaboran en este Nº:

Ciriaco Bokesa Napo

Jesus Acevedo

Enrique Lech

German Manel Segorbe

Jose Antonio Chemá

Cándida Eyang Nsue

Trinidad Morgades Besari

Guillermo Noha

Crispín Onvá

Naciso Ondo Bioko

Marisol Ayingone

Consejera:

Trinidad Morgades Besari

Compositores:

Tomás Ndongo Biyogo

Ramón Gobena Besari

Impresión:

Centro Cultural

Hispano-Guineano

Avda. Independencia 11

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 21. MES DE FEBERO DE 1993.

El patio



SUMARIO

1.-PRESENTACIÓN por: Ciriaco Bokesa Napo	3
2.-PERSONAJE DEL MES	4
3.-MIRADOR DE BIOKO por:-Jerónimo Rope	6
4.-COLABORACIONES:	
- Annobón siempre (nombres postizos): Por: German Manel Segorbe	7
- TRIBUNA: El papel Por: Jose Antonio Chemá	11
- Poemas: por Cándida Eyang Nsue	12
- La vuelta a casa por: Trinidad Morgades	13
5.-EXTENSION CULTURAL	
- Por: Guillermo Noha	15
6.- EL PATIO EN BATA:	
- La muerte del Abaha por Crispín Onvá	17
- Por la causa por: Crispín Onvá	19
- La autenticidad cultural a debate Por: Marisol Ayingone	20
- Una entrevista a Lucia Gravekamp. Por: Naciso Ondo Bioko	23
8.-ANUNCIOS: Comercial Lara	25
9.-PASATIEMPOS Y HUMOR	26

PRESENTACIÓN

En el camino de la vida, entendida ésta como desarrollo hacia una plenitud de bienes, el no avanzar es retroceder. Creemos que hemos avanzado, y no es poco que, respirando -si bien con dificultad porque todo depende de la atmósfera que se respira y de los pulmones de cada uno- aún podemos escribir. En toda tarea de cierta densidad y compromiso lo difícil es empezar. Por suerte, hemos empezado ya. Y 1993 que ha dejado a ras de muerte vidas, programas e ilusiones, a *El Patio* le da la mano y a través suyo nos invita a levantar la frente de victoriosos en el maremágnum de los días. Llevaremos con éxito la escalada hasta el final. Porque no importan las personas, al fin y al cabo sustituibles, pues nadie es imprescindible en este mundo, amen de Dios; sino que importa la línea que traza una historia cuyo hilo no deja de avanzar.

El Patio respira, más aún: transpira, y asume en su trayectoria histórica programas que ensanchan su capacidad inicial. Ahí está Bata -lo veréis- abriendo una brecha de aromas culturales desde su inmenso jardín regional.

Frases como "aquí en la Región Continental sufrimos parálisis y aislamiento cultural. Estamos completamente olvidados, congelados, ¡muertos! Vivimos en una especie de mundo a parte, culturalmente ascendente de 'guatemala a guatepeor', como a menudo se dice en las populosas calles de Malabo. Ni Centro, ni actividad cultural, ni concurso, ni un pequeño indicio que puedan restablecer los ánimos cada vez más decaídos" han tocado el timbre de alarma en el corazón de nuestras inquietudes de este Centro Cultural de Malabo.

Por eso alentamos y damos la bienvenida a nuestros colegas de Bata ante la iniciativa de "romper este bloque de hielo, para auspiciar una aventura cultural en conexión con el Centro Cultural Hispano-Guineano cuya labor elogiamos con encomios indescriptibles".

Estas palabras de Marisol Ayingono Edu son el trasunto de una peña de la ACAUB (Asociación Cultural de Alumnos de la UNED de Bata).

Desde Malabo, nuevamente, les damos una calurosa acogida y les felicitamos por "romper tanto hielo" cultural en la región hermana. Cierto que el cazador apunta más alto para que al disparar acierte el objetivo. No toda propuesta es realizable en su línea más exigente. La limitación de tiempo y espacio más el condicionante humano y material aconsejan planificar conjuntamente la visión batense de *El Patio*, como suplemento, con la malabense, de un *El Patio* integral y unitario, si bien reservando para Bata su propia sección.

Así lo encotrarás, lector amigo. Y te gustarán artículos, entrevistas y opiniones que airearán un poco los pulmones de tus ojos, al saborear una nueva manera de hacer y ver los hechos culturales.

Ciriaco Bokesa Napo

PERSONAJE DEL MES

Antonio Sánchez Sánchez

Brillante e infatigable profesional, que ocupa el cargo de Coordinador del Programa de Cooperación Sanitaria Española con Guinea Ecuatorial, tiene el don único, por infrecuente, de ser más un compañero que un jefe, sin que eso signifique dejación alguna de sus responsabilidades. En los tres años que lleva entre nosotros, ha hecho muchos y muy buenos amigos -en esta casa todos presumimos de ello- que lamentarían su partida.

El patio. ¿Cuándo llegaste a Malabo?

Antonio Sánchez. - El 19 de febrero de 1990.

El pt. ¿Pero cuándo "aterrizaste" realmente?

Antonio. - Pues ... de verdad entré "en faena" a los tres meses, aproximadamente.

El pt. Y ahora ¿cómo lo ves?

Antonio. - ¿Ahora?. Ahora ... estoy... ¡como en mi casa!

Risas del entrevistado y el entrevistador.

El pt. ¿Cómo podrías resumir tu experiencia profesional en Guinea Ecuatorial?

Antonio. - Por un lado, única. Este país es diferente. Por otra parte, muy agradecida. Los resultados de trabajo son inmediatos... Además amplia, pues abarcas todos los niveles de gestión.



El pt. ¿Qué valoración haces de lo realizado por vosotros en el ámbito de la Cooperación Sanitaria?

Antonio.- Como se trata de una ayuda de carácter humanitario, en un país con muchas necesidades, pues, siempre hay cosas por hacer. Pero lo cierto es que hemos ampliado la cobertura sanitaria de Guinea Ecuatorial hasta más de un 60% en los once distritos que trabajamos. La enfermedad del sueño está controlada. Se ha extendido el programa de lucha contra la tuberculosis a todo el país. Sólo en la Isla de Bioko hemos tratado a más de 20.000 personas. Existe un laboratorio de oncocercosis con reconocimiento internacional. De la Escuela de Enfermería salen titulados 15 ó 20 profesionales cada año. Se ha puesto en marcha un sistema de información sanitaria en todos los distritos, que publica, además, un Boletín Estadístico mensual. Abastecemos de medicamentos y productos sanitarios a cerca de 200 puestos de salud y a los hospitales de los distritos donde trabajamos. Por último, resaltar nuestra estrecha colaboración y asesoramiento al Ministerio de Sanidad en todo tipo de cuestiones.

Por todo ello, creo que se puede hacer una valoración muy positiva que, por supuesto, ha sido posible gracias al colectivo de cooperantes sanitarios, médicos y enfermeras, repartidos por todo el país.

El pt. Nos han dicho que es probable que nos dejes. ¿Es cierto tamaño desafino?



Antonio.- Realmente creo que tres años es un periodo suficiente en un puesto de este tipo. Con el '93 finalizará el II Plan Marco y es bueno que se produzca un recambio. Aunque, dado que me encuentro muy a gusto, podría continuar más tiempo.

El pt. ¿Volverías si te ofrecieran algo interesante en el futuro?

Antonio.- Probablemente. Aquí encuentras tantas referencias que te son cercanas... que es imposible negarse a volver.

Al darle las gracias por acceder a esta entrevista y despedirme de él, quedé meditando sobre la categoría de este individuo y las pocas oportunidades que tiene uno de conocer gente así a lo largo de la vida. Suerte, Antonio.

J.A.F.

El Mirador de Bioko

Por Jerónimo Rope Bomaba

MOKA



¡Saludos traigo, saludos! Saludos del repollo y del perejil, de la col tierna y del maíz...

Traigo la alegría en la mochila y, en el colete, ronchas de pálido sol, un lienzo de brumas: Moka, la expresión enhebrada de la verdura tilda su ventura sobre enero anclado en cuarentena. Ante el reparto reciente del tiempo, restrego mis "olfateras", atrás la borrascosa oleada de una re-

saca navideña

Y pensar que vivir a salto de mata es desventura, es salirse por la tangente del crítico ojo de nuestro *El Patio* que, de enero a diciembre, te enseña a mirar bien la vida, con sus vicisitudes y avatares, en su mensual leccioncita que te trae "El Mirador de Bioko". ¡Buen viaje al tiempo que te desafía!

J.R.B.

"ANNOBÓN SIEMPRE" (Nombres postizos)

Por Germán Manel Segorbe

Alguno, posiblemente, muy inteligente, ordenó el abecedario y le pareció conveniente que la "a" fuera la primera letra y la "b" fuera la segunda, y así sucesivamente siguiendo el orden ya conocido del mismo; a mí me pareció una idea y una estructura genial y muy sabia; por eso, siguiendo la misma, creo muy justo hablar de la religión de una isla cuyo nombre empezara con la letra "a", pudiendo hablar de tantas islas que hay en el mundo, cuya inicial es la "a", he preferido que sea una de África, y más concretamente decidí que fuera *Annobón*. Pues habiendo empezado un nuevo año, qué más gratificante que desear que el año sea bueno, puesto que en definitiva es lo que significa *Annobón* (Anno-bón).

Al referirse a *Annobón*, nos situamos en el golfo de Guinea o de Biafra, en una isla que se encuentra situada en la aguas de Océano Atlántico, pensemos en una isla en donde los rayos del sol se funden con el resplandor de la luna, en un pueblo muy católico que antes no lo era; en un pueblo que debido a su reducido número de habitantes, casi todos, para no decir todos, se conocen; un pueblo cuyos habitantes están sumamente orgullosos de esa pequeña porción de tierra situada en el Océano Atlántico, que se les fue dado por el Gran Señor en el día en que hizo el reparto de todas las tierras del mundo.

Habiendo pasado tal vez siglos, años y días, cuando cada cual iba a tomar posesión de su tierra, unos de una forma y otros de otra, el Gran Señor le plugo que esa isla en



cuestión fuese descubierta por dos portugueses: **Juan de Satarem** y **Pedro Escobar** en el año 1471. ¿Cómo y quiénes encontraron en la isla? ¿Estaba poblada ésta? Y si no, ¿Quiénes la poblaron? De eso no trataremos, tan sólo nos vamos a ceñir con el verbo latino "*reelegere*", según **San Agustín** o con el "*religere*" de **Lactancio**, para poder hablar así de los primeros pasos de este pueblo a la fe y sus problemas posteriores, etc. Recordemos una vez más que es un pueblo eminentemente cristiano, apostólico y romano; a lo menos en su totalidad están bautizados.

Esa isla (*Annobón*), tuvo digamos así, dos oleadas de evangelización, la primera estuvo representada por los Misioneros jesuitas, que cuando Portugal vendió o mejor di-

cho cedió algunas de sus posesiones africanas a España 1777, en donde se incluían la isla de Fernando Poo, hoy Bioko, la de Annobón, Río Muni, los Elobeyes y Corisco, se les entregó como tierras de misión en 1855, a la compañía anteriormente mencionada.

Pero pronto la misión se convirtió en un verdadero cementerio, las inclemencias de la isla de Annobón no se hicieron esperar, las enfermedades propias de las tierras de misión irrumpieron con gran virulencia y por si fuera poco, los jesuitas se encontraron con un problema de más, era que les resultaba tremendamente difícil escribir los nombres de los annoboneses, debido a la pronunciación de los mismos, cosa que resolvieron con una enorme facilidad, optando por cambiárselos y llamarlos con los nombres de ciudades españolas, los que les venían en gana, y que estaban ellos (los aborígenes) obligados a aceptar obligatoriamente. Por lo que no se ha de extrañar que haya algún isleño que tenga por nombre **Julio Madrid Santander**, lo que da pie a pensar que esos "dadores de nombres" lo harían según sea el pueblo o ciudad a que pertenecen ellos, y también me hace pensar que si fuera ahora, en nuestro tiempo, no dudarían llamarlos con los nombres de los distintos partidos políticos cuantos hayan actualmente en España o en la C.E.E.

Pues, justamente su evangelización empezó por cristianizar, mejor dicho, europeizar los nombres, para luego, como era normal en aquellos tiempos, aliarse Iglesia-Estado, aunque la verdad es que no se sabe quién se unía a quién. Por supuesto, ahogando muchos elementos de tradición, eliminando todo aquello que hi-

ciera referencia a los espíritus, la ultratumba considerándola como superstición (hecho tal vez y seguramente con toda la buena intención del mundo).

Después de la preparación y alianamiento del terreno, sembraron la semilla de la fe, queriendo que rindiera el céntuplo del que nos habla (Lc.8,4-8). Pero la naturaleza, muy sabia, aunque a veces se equivoca, los tomó por enemigos e incrementó sus ataques, se hicieron más patentes sus inclemencias y no solo eso, sino que también por otra parte estaban los problemas de tipo económico-social, puesto que aquellos misioneros de buena voluntad que se encontraban en la isla de Annobón, estaban aislados del resto del mundo, empezó a faltarles hasta lo más imprescindible para vivir y tuvieron que abandonar la isla. Se buscó para ello unos misioneros en sustitución de los primeros y de ese modo, en 1883 la misión fue encomendada a los Padres claretianos.

Habiendo expuesto este anasijo de circunstancias, advirtiendo que ese viejo estilo de las misiones, que consideraban a las culturas de los pueblos de misión como "cultura ancestral", pertenecientes a las más primitivas, creo que no es ni fue eficaz para la proclamación del Evangelio; aún así, quiero dejar constancia de que considero todos los esfuerzos que hicieron por poner el evangelio al nivel de la vida cotidiana y por aceptar la plena responsabilidad del mantenimiento de esas iglesias, cosa a la que estoy sumamente agradecido. Mas no es de olvidar que las culturas de esos pueblos de misión, más concretamente la de Annobón, como tal cultura era necesariamente cosmopolita y que de alguna forma, contenía

gérmenes universales que no debían ser ahogados. En cuanto a su despliegue histórico, las culturas son manifestaciones del espíritu, y son por tanto, movimientos espirituales.

Se nota por otra parte, que la erosión del tiempo no siempre ha respetado los testimonios vitales o las huellas físico-espirituales del hombre primitivo. No obstante, puedo alegrarme de tener en patrimonio hoy por hoy numerosas supervivencias de ese lejano paraíso que yace todavía patente en mi recuerdo: en mitos, cuentos, tradiciones orales, leyendas, etc. etc.

Annobón tiene un pasado propio que, hoy, yo, por mi doble condición de annobonés y guineano, reivindico para mí y para mi pueblo, puesto que lo étnico es un elemento positivo en la sociedad humana. Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, yo, como annobonés, necesito identificarme con mi tierra y con mi gente, y una de las formas, tal vez más eficaz sería empezar adoptando un nombre oriundo, como por ejemplo "Sampangua", "Cuncu Bladampu", "Ojó palm", etc. etc., lo mismo que seguramente necesitaría un bubi de la isla de Bioko, como de "Diala a Riála", porque si a un mauritano se llama Yusuf Güeye, a un chadiano Hissen Habre, a una zaireña, Anuarite, a un nigeriano Chukwumeka, etc. Por qué a un annobonés se le ha de llamar Burgos, sabiendo que éste es el nombre de una localidad española? Entonces me pregunto: ¿Cuáles son las razones profundas que motivaron a esos misioneros a cambiar los nombres indígenas? ¿Se trataría de motivos culturales-religiosos, o más bien, político-económicos? ¿Podría tratar

se, simplemente, de problemas metodológicos? De todos modos, no puede ignorarse la verdad del tema. No obstante, bien sé que mis pretensiones son como forjar las leyes y el sentido de la historia que nada ni nadie puede alterar, pero aun así me atrevo a decir: ¡Que empeño y qué incompreensión tan singular por reivindicar esta realidad!.

Mas ese problema de formación, como proceso de autorealización de la persona, cultivar su personalidad, ha sido resultado de distintas formas a



lo largo de la historia, unos adoptando una postura optimista como Sócrates, Platón, Arsitóteles, Locke y Kant, etc., otros adoptando una postura pesimista como Erasmo, las antiguas teogonías, etc.

Pero mi postura ante este problema se inclina, más bien, hacia el optimismo moderado que define que el hombre es formable dentro de unos límites y que la educación de él es legítima, ya que es necesaria para ayudar la debilidad constitutiva y

existencial del ser humano. Pero ésta está condicionada por las limitaciones del sujeto y sobre todo por su libre decisión.

Cuando Ruseau invita a volver a la naturaleza, lo hace por considerarla el fundamento del hombre y de toda la realidad, contraponiendo así lo cultural frente a lo natural. Sin embargo, es necesario precisar que esta contraposición no es un intento de volver a la situación primitiva, anterior a la civilización, sino un intento más bien de utilizar esa idea para demostrar el grado de desviación de la sociedad, en este caso colonizadora, para recuperar así lo específicamente humano y ético.

Por tanto, este intento mío, no es una regresión al pasado marcadamente negativa, sino más bien es un reclamo de ciertos elementos culturales propios, como es dar un nombre que identifique a la persona con su zona de origen, potenciando la idiosincrasia cultural y de raza, sin caer en un racismo.

No sea que vaya a crearse una confusión en la "vida final", cuando se haga comparecer a todo mortal por su nombre para la sentencia, cargándose unos con las culpas de los otros, puesto que existe el riesgo de confundir a un Antonio Martín Sabadell de Annobón, por tanto africano de raza negra, con un tal Antonio Marín Sabadell, español de raza blanca.

Y para finalizar, yo creo que estos juegos de la historia no sólo son una ruina de muchos individuos, familias e instituciones, sino que también a la larga podrían ser manifestaciones muy expresivas de pobreza nacional y cultural. Y esto hay que superarlo como una exigencia social apostólica que es donde está el verdadero progreso.

De nada vale lo que busquemos por otros cambios, porque no existen, lo contrario sería falsear el progreso en lo apostólico y en lo social.

G.M.S.

PRESENTACION

Del Número 17 de la Revista "Africa 2000"

EN EL



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO

DIA 11 A LAS 19,00 HORAS

SUPLEMENTO

BATA

NUMERO 1

FEBRERO DE 1993

Con la colaboración de la
Asociación Cultural de Alumnos de la UNED. Bata
(ACAUB)

UNA ENTREVISTA A LUCÍA GRAVEKAMP

Por Narciso Ondo Bicoro



Llegamos a su lugar de trabajo a las 19,00 h. en la sede del centro de la UNED de Bata. Lo primero que nos llamó la atención fue la interminable cola de alumnos que en vaivén entraban o salían de una puerta que lucía una inscripción: *Dirección.*

Entramos en la sección de administración y pedimos al Jefe de Secretaría que le anunciara nuestra visita. Nos recibió inmediatamente, aunque no pudimos charlar en ese preciso momento, porque ella alegó una falta de serenidad. Quería concentrarse mejor. Tuvimos que salir

para volver sesenta minutos después

Nos refugiamos en este tiempo en la sección de administración. La veíamos entrar y salir como un alumno de más, ora con libros, ora con actas, ora con cartas, o dando instrucciones a sus colaboradores "nativos".

"Se nota que ella está habituada a trabajar muchísimo" -nos comentó el Jefe de Secretaría-, "pero, como aquí no hay tanto que hacer, está intentando crearlo para satisfacer su espíritu trabajador".

Entramos de nuevo en su despacho, ya que se habían consumido los sesenta minutos convenidos, y la encontramos como antes entre archivos, cartas, telex, sobres de matrícula y un compañero artificial: un paquete de cigarrillos marca "Winston".

Nos recibió esta vez una señorita flotante, fachada alegre y una mirada penetrante que, como diría **Gabriel García Márquez** en su novela *Cien años de Soledad*, "parecía descubrir el otro lado de las cosas".

A juzgar por su estado de ánimo, detectamos en ella muchísimas ganas de trabajar, de atender a todos, incluso a aquellos que sin previo aviso, y estándonos dentro, entraban a preguntar por algún que otro libro que les faltaba, alguna que otra calificación académica pagada o el profesor que venía a quejarse de su horario de trabajo.

"Así estoy todos los días" - subrayó introduciéndonos desprevadamente en la charla-

"En todo caso, me gusta muchísimo" "Me encanta el trabajo" Incluso vienen aquí a preguntarme cosas que realmente deberían consultar en la administración"

El pt. ¿Cuántos años lleva vd. en Guinea Ecuatorial, y concretamente en la ciudad de Bata?

Lucía - Esta es la segunda vez que estoy en Guinea Ecuatorial. La primera fué en los años 80-81, una larga estancia en Malabo. Me fascinaba el bosque ecuatorial y dediqué casi todo el tiempo conociéndolo, gozándome en este contacto directo con la naturaleza, la fauna, los bichos... ¡toda una maravilla! Esata segunda vez, estoy aquí desde noviembre de 1991.

El pt. ¿Cómo se siente vd. entre los guineanos?

Lucía - Me siento perfectamente bien. Sea con los que trabajo, los que trato en la calle, las amistades etc.

El pt. Sin embargo, algunos piensan que nuestra condición de hombres del trópico nos vuelve un poco impulsivos, tanto en el trato como en los hábitos.

Lucía - Todo lo contrario. Lo único que he detectado en vosotros es quizá una apertura y sinceridad para con los demás. Por ejemplo, no encuentro en vosotros freno para pedir o dar una explicación. Sois muy transparentes, y eso me gusta.

El pt. Cuando uno entra en su despacho saca de golpe la conclusión de que tiene mucho trabajo ¿Eso es cierto?

Lucía - Es sumamente cierto. Y lo más grave del asunto es que la



mayoría de los trabajos de aquí necesitan fotocopias y al no disponerse de una que funcione, tengo que salir todos los días de casa antes de venir aquí a las cuatro, lo que implica casi una doble jornada. Llevo un mes intentando leer un librito, y hasta ahora no he conseguido abrir siquiera una sola página.

El pt. - Entre sus colaboradores nativos y los alumnos nos dicen todos que incluso suele Vd. crear trabajo, que trabaja aquí con tanto interés como si fuese suyo propio.

Lucía. - Es cierto lo que dicen. Aunque profesionalmente no sepa gran cosa, si tengo interés en materializarlo. De hecho, tal como acabo de decirles, paso todo el día subiendoy bajando, sin poder descansar. Desde la mañana estoy fuera de casa por obligaciones del Centro, cosa que, si no tuviese

interés, no haría.

El pt. - Por su acento se nota que Vd. no es española de nacimiento, ¿verdad?

Lucía. - Claro que sí. Soy holandesa. Me casé con un español, y posteriormente adquirí esta nacionalidad.

El pt. - ¿Cómo se las ha arreglado para dominar el español?

Lucía. - Estudiando. Por ejemplo, hace unos años que estuve asistiendo en la Universidad de Cambridge, y además he asistido a muchos centros medios y superiores.

El pt. - Volvamos al contacto con la naturaleza ecuatorial. ¿No le han causado molestias la diversidad de especies de bichos que pueblan nuestro bosque?

Lucía. - En cuanto a los perjuicios físicos sabía prevenirme, porque antes de meterme en la aventura, unos amigos me habían dado algunos consejos preventivos: Compraba insecticidas, cremas... En todo caso, dejando los bichos a parte, es la fauna y la flora de este país, tal como os he dicho antes, lo que me fascina.

El pt. - Gracias por haber aceptado la entrevista.

Lucía. - A vosotros también. En todo caso, espero que la próxima vez hagan preguntas divertidas.

Así terminamos nuestra charla con ella y la dejamos con sus actas, notas, libros, alumnos y reuniones, deseando de todo corazón que haya esta "próxima vez".

N.O.B.

LA MUERTE DEL ABAHA

Por Crispín Onvá Ondo

El pasado 24 de noviembre de 1992 me desperté como todos los días a las seis de la mañana, rodeado de mil interrogantes, pendiente de la máquina de escribir que me miraba absorta sobre el escritorio, y el abarrotado montón de papeles que lo llenaban. Estaba dando los últimos retoques al material del primer número de la Revista de la Asociación Cultural de los Alumnos de la UNED de Bata.

Los jovencitos que cohabitan conmigo, entre hermanitos, cuñaditos, sobrinillos... habían conectado la radio para seguir el programa Formación Cívica, en fang, que cada día ordinario presenta D. **Esteban Mangue Mba** en la Estación Continental de la Radio Estatal.

El señor Mangue Mba tocó un tema que culturalmente me produjo escalofríos, al mismo tiempo que despertó en mí un interés que aquí no podría describir:

LA MUERTE DEL ABAHA

Aunque no comparto absolutamente el planteamiento ideológico del "más cotizado" comentarista fang de nuestra Estación de Radio; que subraya que la muerte del *Abaha* es consecuencia de la avaricia y el egocentrismo radical que se han adueñado del fang en la actualidad, el fondo temático es lo que más me interesa. Que cada uno dé las recetas al menú según su modo de concebir la realidad

nosotros no partimos ni de la avaricia ni del egocentrismo para

abordar la posible muerte del *Abaha*. Pero sí hablando precisamente de la centralización al yo del fang actual, intuimos en ella una especie de proteccionismo cultural, no un elemento desintegrador o denigrador de ésta.

Leyendo el número 16 de la Revista *El Patio*, me tropecé con un comentario que firmaba **J. Everiday**, en el que, al parecer, se había entablado una especie de diálogo de sordos sobre culturas invasoras y culturas invadidas. No sé si me he convertido también en otro sordo.

En todo caso, me gustaría que el señor Everiday se desenmascarara detrás de su pseudónimo, que nos diga si es un invasor o un invadido, nos explique con precisión qué es lo que entiende por "*escudarnos en la tradición y en la autenticidad local para mantener situaciones injustas y anacrónicas que interesen a unos pocos en perjuicio de la mayoría*".

Si el señor Everiday fuese un "invadido" y además fang, cosa que no podemos deducir fácilmente, aseguraríamos objetivamente que no pocas personas como éstas que no solo viven detrás del pseudónimo para conjeturar sin ser vistas sus posiciones a priori, sino que siembran de la misma forma productos destructores de nuestra cultura, el fang prefiere el egocentrismo cultural para no quedarse con las manos vacías ante la transfusión de culturas -más que invasión de que es objeto nuestra sociedad.

Actualmente estamos desenvolviéndonos en una

atmósfera cultural bidimensional y pentafacética desde cierto punto de vista. Bidimensional en nuestras raíces Afro-Hispánicas y pentafacéticas por las diversas etnias que componen nuestro todo cultural local. Hay transfusión cultural entre hispanos y ecuatoguineanos. El Centro Cultural Hispano-Guineano es un dechado en este sentido. De la misma forma entre Fangs, Ndowes, Bisiós o Bujebas, Bubis y Annoboneses. ¿Cómo se puede explicar la existencia de una invasión donde hay convivencia y una hermandad?

ABANDONO DE NUESTRAS RAICES CULTURALES

Yendo a la línea actual de "Por la convivencia de las culturas"; ¡bonito título! de nuestro amigo J. Everiday, nos encontramos con una indeseable realidad: actuamos con una especie de *Laissez faire* que a mi intuición nos obliga a dar campo a lo que llamamos injustamente "cultura invasora" para que haga con nosotros lo que le da la gana.

La cultura occidental no vino aquí para invadirnos sino para convivir con nosotros, sacarnos del círculo vicioso del dignatario brujo que fuera del cual nos setiamos como un colorado en agua dulce. Y no es poco lo que nos han traído: Democracia, Derechos Humanos, Libertad y Libertades, Educación Sistemática...

En cambio, nosotros, conformistas o perezosos no hemos hecho nada más que aceptar las cosas tal como nos han llegado, ya que son "los espíritus de nuestros antepasados" o dioses con formas

humanas⁽¹⁾ quienes las han traído.

¿Qué hemos aportado objetivamente a las culturas que hoy califica de invasoras para que tengan en

cuenta nuestra existencia? ¿Carecemos de elementos culturales que a su vez pueden asimilar nuestros visitantes? ¿Nos niegan la utilización de sus modelos tecnológicos para la solidificación de nuestras culturas? ¿Tenemos interés para ello? ¿Qué hacemos, concretamente?

Contestando estas y otras preguntas que hemos dejado con el temor de que esto se convirtiera en un interrogatorio policíaco-cultural, nos daremos cuenta inmediata de las razones por las cuales ha muerto el Abaha.

El visto bueno que hemos dado a la cultura occidental para que haga con nosotros lo que le antoja es el verdadero asesino no solo del Abaha sino también del Botuku, del Mekuyo, ... de todas las raíces culturales de nuestras sociedades.

A nosotros nos toca resolver la ecuación; si lo hacemos objetivamente, dejaremos de ser zarandillos de la cultura visitante.

C.O.O.

1.- Los Fang principalmente, consideraron a los primeros blancos que vinieron como los espíritus reencarnados de sus antepasados muertos

En la obra "Cuando los Comb e luchaban" de L. Evita, se refleja también la idea de que los Combes vieron a los primeros blancos como unos dioses con figuras humanas.

LA AUTENTICIDAD CULTURAL A DEBATE

Por Marisol Ayingono Edu

El mes de Diciembre del próximo expirado año 1992, la Asociación Cultural de los Alumnos de la UNED de Bata quiso organizar una mesa redonda entorno a la *Autenticidad Cultural*.

Por razones muy ajenas a la voluntad de sus promotores, este evento cultural no pudo llevarse a cabo en este sentido. A *El Patio* de Bata le ha conmovido la situación, y ha decidido tomar cartas en el asunto, planteando una pregunta uniforme a hombres de cultura de nuestro entorno, alumnos de la UNED, y a aquellos a quienes hemos detectado que se interesan por el tema. Esta era la pregunta: ¿Nuestras culturas necesitan un impulso hacia la autenticidad local?

Planteamientos multiformes, animos, tensiones y hasta ciertas indiferencias han caracterizado a las múltiples respuestas que hemos recibido de nuestros entrevistados. Pero sí una nota esencial caracteriza a todos estos razonamientos. La autenticidad cultural debe desarrollarse en una convivencia equilibrada entre el todo que forma hoy nuestra identidad cultural.

Juan Bautista Osubita,
Licenciado en Antropología y Etnometodología. Profesor Tutor de Psicología General. UNED, Bata.

"Sería lo natural que ocurriera, si podemos concluir que formamos una nación surgida a raíz de unos acontecimientos sociopolíticos y culturales bien específicos, los cuales contribuyen a la identificación de

los miembros de la sociedad ecuatoguineana. Eso es fundamental porque toda creatividad se genera a partir de un patrimonio común reconocido como tal y que esté en relación con elementos culturales foráneos que se pueden considerar universales.

- Una cultura general básica se hace necesaria tanto en los niveles medios como en los superiores. Indagar la cultura propia no se puede realizar en desconexión de los análisis operados más allá de nuestro entorno social. Al contrario, lo ajeno puede servirnos de dechado para profundizar más en lo propio. Se trata de entender, armonizar y condensar los diferentes enfoques en una síntesis"

Matias Bibang Ekie, *Doctor en CC. de la Educación. Profesor Tutor de Didáctica I y II. UNED, Bata.*

- "Habíamos perdido todo lo que teníamos, prácticamente motivado por la implantación del régimen colonial en nuestros países. Es decir, Europa, tras el reparto de Africa, al ver que el africano tenía sus potencias culturales y, para mejor debilitar a esta parte del mundo, tuvo que hacer un juego intelectual y este juego era que empezaron a negociar con los jefes africanos por medio de engaños como regalos, tabaco, alcohol y con ese fin se originó la esclavización africana. Inyectaron su savia en nuestras venas e hicieron desaparecer lo nuestro. Suministraron el evangelio con políticas proselitistas que

tenían como misión la implantación del colonialismo, lo que llevó consigo el saqueo total de nuestras potencias culturales como el Bere y otros dioses para otros grupos monoculturales

- Actualmente es menester y necesario hacer una reestructuración, es decir, una reforma para la mejora de las costumbres tradicionales nuestras. En este sentido, urge hacer grandes investigaciones, a fin de recuperar lo que se había perdido, determinando la autenticidad cultural.

- Ahora bien, no achacando a la cultura occidental ya circulada en las guineoecuatorianas, tampoco borreeríamos nuestra cultura, de tal forma que debamos hacer un análisis profundo para así poder conectar o fusionar esas dos culturas, evitando al máximo lo malo de cada, llegando así a la conclusión de una tercera cultura que ni sea africana ni occidental, pero que nos lleve hacia una situación cabal y concisa, señalándonos los horizontes hacia el progreso, lo que se llamaría una reforma de la cultura guineoecuatorialiana"

Nicolás Abeso Miba, Profesor de Lengua Española, UNED. Bata.

"Ninguna cultura es estática. Todas las culturas son dinámicas, es decir, están abocadas a la evolución de sus elementos básicos de mejor a mejor.

Tenemos una cultura local de gran parte tradicional. Esta cultura con nuestra idiosincrasia, nuestro espíritu. Tiene elementos perennes y caducos; por eso se sujeta a la evolución, de tal suerte que los

elementos caducos se queden al margen y los perennes se desarrollen.

- Nuestra autenticidad debe abrirse. No debe ser una cerrazón sino una extensionalidad. Los modelos perennes de nuestra cultura deben conjugarse con los de la cultura occidental y sacar entre las dos una síntesis, una simbiosis cultural.

- Pero, contrariamente, en nuestra sociedad se detecta un serio problema, y este consiste en que vamos desechando los modelos benéficos de nuestra cultura, tal como la honestidad, la hospitalidad... y nos aferramos a otras que en ella no tenían tanta proliferación, como es el caso de la mentira, el robo, el personalismo...

- Por esta razón es necesario una inmediata toma de conciencia sobre estos valores, si queremos hablar de una efectiva autenticidad cultural".

Jose Miba Obama Bendomo, Diplomado en Técnicas de Comunicación por Radio y Televisión. Delegado Regional de Cultura. Bata.

- "Un gran pensador, cuyo nombre no recuerdo exactamente, hablando de culturas autóctonas y culturas exógenas, las comparaba con una isla y un continente. Así subrayaba que una cultura que se encierra en su autenticidad es como una isla que se disloca del continente para vivir su vida propia.

Es cierto que cada pueblo tiene su idiosincrasia cultural que lo identifica entre los demás pueblos y culturas. También es muy cierto que no existe ninguna cultura estática,

sino que todas tienden hacia la evolución.

- En nuestro caso, se detecta inmediatamente una dualidad de situaciones. Nos enfrentamos con dos modelos culturales que son el occidental y el afroguineoecuadoriano. La actitud de rechazo a lo nuestro que se detecta actualmente es algo caduco e inexplicable.

- Lo que necesitamos es un conocimiento profundo de lo nuestro, una separación de lo indecoroso de nuestras culturas de lo aceptable, para así fusionar esto último con lo que hemos heredado de la cultura occidental.

- Lo que acabamos de apuntar sería para la cultura occidental un enriquecimiento y una transacción de valores no despreciables, y para nosotros igual. Por eso, para mí, la verdadera autenticidad cultural es la que se produce como consecuencia de una convivencia fraternal de nuestras culturas".

Narciso Ondo Bicoro, Facultad de Derecho, UNED, Bata.

- "Claro que sí. Porque primeramente es necesario que uno conozca lo suyo antes que lanzarse a lo extranjero. Esto es lo que nos difiere de los países francófonos, porque antes se han preocupado en pulir los elementos internos de sus propias culturas.

- Yo, por ejemplo, sólo me entero de que África tiene una cultura, que tiene una historia, que hay poetas y filósofos africanos, pero nunca lo he vivido ni en los centros de docencia en que he cursado los estudios ni en los pocos foros culturales que se

organizan en el entorno".

Crispín Onva Ondo, Facultad de CC de la Educación, UNED, Bata.

- "Quiero responder a esta pregunta tomando como base a dos razonamientos preponderantes que expresaron dos pensadores de la educación en el siglo pasado.

- Victor Cousin decía lo siguiente en 1834: la verdadera grandeza de un pueblo no consiste en no imitar nada de otros sino en adoptar todo lo útil, donde quiera que lo encuentre, perfeccionándolo al apropiárselo... Podemos asimilar lo que haya de bueno de otros pueblos sin temor a dejar de ser nosotros mismos.

- Julien de Paris, considerado como padre de la Educación Comparada señalaba diez años después que 'una política sensata, liberal, esclarecida, descubre en el desarrollo y en la prosperidad de las otras naciones un medio de prosperidad para su propio país'.

- ¿Y la autenticidad cultural? Pues bien; no existe algo mejor que ella, sobre todo cuando se hace con ideas importadas y un afán permanente de renovar lo propio con el consumo de lo ajeno. No estamos preparados aún para actuar con reglas de juego propias desde una perspectiva radicalista.

- Actualmente, estamos desenvolviéndonos en una atmósfera cultural bidimensional y pentafacética. Una buena síntesis de estos elementos nos aportaría algo auténtico que no fuese ni conformador ni esclavista"

M^aSol. A. E

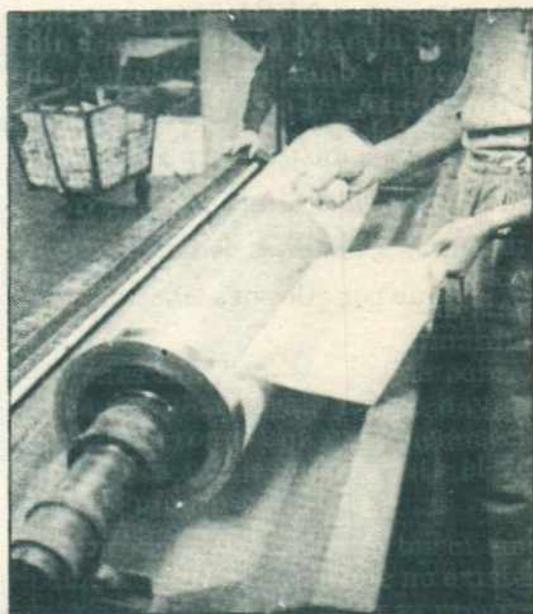
EL PAPEL

Por Jose Antonio Chemá.

Durante una visita a una explotación maderera, me dije que la materia prima de la vida moderna no es el hierro, ni el petróleo, ni el gas, ni el caucho..., sino el papel. Cada día caen bosques enteros bajo el hacha u otros materiales similares para proporcionar una cantidad enorme de una sustancia que no tiene la duración ni la dureza de otras materias. Si las fábricas de papel se cerrasen ¿qué sería de la civilización?

Me he dado cuenta de que toda la civilización -al menos en sus elementos más trascendentes y esenciales- se halla unida a la materia tal vez más frágil que existe: *el papel*. Pienso que todo el crédito del mundo consiste en millones de Billetes de Banco, de Letras y Talones; no son más que trocitos de papel. Que toda la propiedad industrial de los continentes consiste en millones de acciones, certificados y obligaciones: trocitos de papel. Los despachos de los notarios y abogados están atestados de documentos y de contratos de los que depende la vida de millones y millones de personas, y no son más que papeles ligeramente emborronados; Los registros de las poblaciones, los archivos de los ministerios de los Estados; fajos de papeles amarillentos; las bibliotecas públicas y privadas: montones de papel impreso, etc. etc.

En las oficinas, en los parlamentos, todo marcha adelante a fuerza de trocitos de papel: circulares, bonos, recibos, votos, borradores, informes, cartas: papel escrito a mano, papel escrito a máquina, papel, papel...;



tanto los periódicos como los Water closed consumen cada año toneladas de papel. Antiguamente las monedas eran todas de metal, los documentos se extendían en pergamino o se gravaban en mármol y en bronce, y los libros de los asirios y de los babilonios estaban escritos en ladrillos, ahora nada resistentes ni duraderos.

Cuando pienso que los bienes, los derechos de los hombres, los tesoros de la ciencia y del arte son confiados a un poco de pasta de madera y de cola, susceptible de ser destruido por la humedad, el fuego, la polilla, las termitas... ¿qué puedo sino preguntarme: ¿estamos ante el símbolo de una civilización que se sabe efímera?

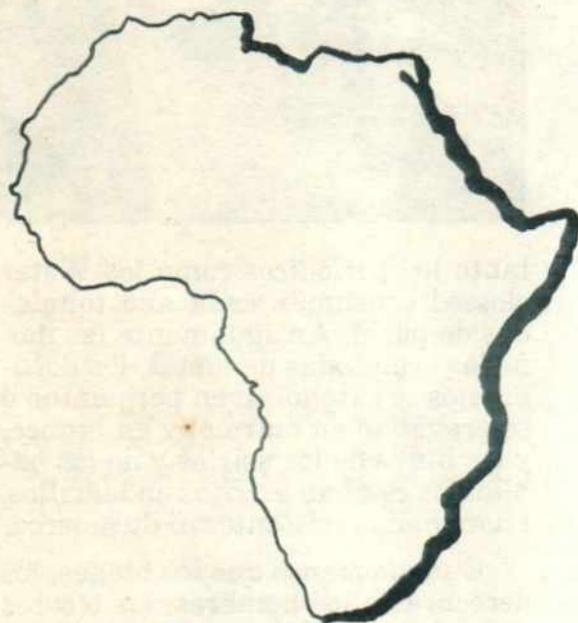
J.A.CH.

POEMAS

De Cándida Eyenga Nsue

AFRICA

¿A Dónde vas tan engalanada,
Fuerte como una madre rica,
Risueña como una reina poderosa?
Inigualable a ninguna otra tierra,
Colmas a tus hijos de riqueza
Aunque por ellos desconocida.



GUINEA ECUATORIAL

Guiada por la mano fuerte de Dios
Unes a tus hijos en tu ragazo.
Igual que una madre a los suyos
No das a nadie rechazo
Enhebras hilos de unión entre los
pueblos
Amando y uniendo como un gran la
zo

Eleva el espíritu de tu contacto;
Cándida y pura es tu tierra.
Un calor agradable de tu trato,
Arrojas de tí toda conducta fiera
Tratando de buscar siempre lo pe
fecto
¡Oh suelo de los abuelos que no hie
ra
Ríete feliz mirando tu honorable re
trato
Inigualable a otra area cualquiera.
Aclama el mundo tu prestigio per
fecto
¡Loores sin fin querida tierra!.

LA VUELTA A CASA

Por Trinidad Morgades Besari

Entonces aparecerá en los rostros de los guineanos la satisfacción de volver a casa... y volveremos a tener un país, un Estado y un Gobierno salido del consenso popular y una Constitución elaborada por el pueblo de Guinea Ecuatorial. El concepto de unas buenas relaciones entre Estado-Gobierno-Pueblo y el resto del mundo de la Hispanidad será muy sencillo: cada uno sabrá cuál es su tarea cotidiana, cada uno será más consciente de su responsabilidad histórica.

Entonces nos daremos cuenta de que en los años de exilio algo cambió dentro de nosotros. Lo que antes, en nosotros, era desintegración, falta de cohesión, agresividad, ignorancia, lucha de tribus y de pequeños grupos, egocentrismos, megalomanías (actitudes que favorecían cada una más el deterioro progresivo de nuestro entorno social) se habrá convertido en un empeño sincero y firme de plantear urgentemente todos los problemas que nos conducían a la situación cada vez más caótica, amenazante y enajenante.

Entonces nos habremos dado cuenta de que sólo una acción común hace que un pueblo progrese en la difícil labor de hacer patria. Sabremos que la unión significa fuerza y solidaridad, y con ello podremos lograr resultados pragmáticos, sustanciosos y fecundos para la política, la economía, la cultura y el bien común de nuestro país.

Al volver a casa, y estar otra vez juntos, también sentiremos la pre-



sencia nostálgica de nuestros muertos. Sus memorias flotarán en un ambiente cargado de ausencias, de interrogantes sin respuestas, de lágrimas amargas que han dejado cicatrices de dolor en los semblantes de madres, padres, hijos, hermanos, amigos..., como si con este vacío quisieran decirnos que cuando hagamos un lugar para cada individuo, cada tribu, cada grupo en Guinea Ecuatorial, los que se han ido estarán vivos en el recuerdo de todos porque muchos de ellos trazaron un camino de cultura, de revolución silenciosa en la esperanzadora búsqueda de una verdadera libertad, unidad, paz y justicia para todos, no para un grupo ni para una sola etnia, ni tampoco para una sola persona.

Al volver a casa dando la mano unos a otros sabremos hacer de la dura experiencia del exilio, del efecto que producía un hondo dolor y rabia de impotencia al ser llamados apátridas en tierras en las que un día tuvimos un hueco como un provinciano más..., de la inseguridad y desconcierto que teníamos al saber que habíamos tenido todo lo que habíamos perdido, sabremos hacer de todos estos sentimientos una plataforma sólida, realista, desde la que miraremos hacia un futuro con serenidad, inteligente moderación y decisión de un diálogo sincero en que cada uno reconocerá su error y se comprometerá a poner el remedio mas conveniente.

Entonces nos habremos dado cuenta de que la aflicción, la soledad, las angustias de los años de exilio nos habían hecho llegar a una conclusión, concreta y fundamental: que no nos conocíamos a nosotros mismos, ni conocíamos nuestro país, ni nuestras costumbres ni nuestras lenguas, ni nuestras tradiciones, ni la sicología del conglomerado social-étnico que constituye el pueblo de Guinea Ecuatorial. Nuestras costumbres,

nuestras tradiciones, nuestras creencias fueron erradicadas y toda la potencia cultural que venía de España no llegó a echar raíces profundas en nuestras mentes.

Por eso al volver a casa, habiendo llegado la hora de la reflexión, de las realidades, de la evaluación de cosas hechas y de las que se dejaron sin hacer, la hora de complementación de culturas: la guineana y la hispánica. Sólo así podremos hacer un ensamble compacto y monolítico que resista a cualquier enemigo de ambos pueblos, a fin de hacer todo el honor que merece un 12 de Octubre, Día de la Hispanidad, concepto que está mas allá de cualquier rencor que pudiera ser el resultado de haber tomado una medida drástica o extremadamente política, de un lenguaje violento o actitud inflexible. Porque Hispanidad significa esto: herencia, y nosotros y vosotros, los menos afortunados y los que han multiplicado sus talentos, a lo largo de los tiempos, tenemos el deber sagrado de hacer de este patrimonio el mejor de los usos.

Trinidad Morgades Besari

Jornadas Culturales

en

Basakato de la Sagrada Familia,

con motivo del Día de *San Juan Bosco*.

ORGANIZAN: Centro Cultural Don Bosco y Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.

Competiciones deportivas, Concursos, Juegos, Música, Teatro, Cine...



CENTRO CULTURAL DE BANEY NOTA INFORMATIVA

Como es habitual a partir de las primeras horas del pasado domingo día 3 de Enero, se reunió la primera sesión plenaria del presente año, 1993. Contamos con la asistencia puntual de la Directiva que es un equipo coherente capaz de llevar a cabo los objetivos propuestos más adelante, gracias al apoyo moral y material del proyecto de Extensión Cultural de Bioko. Presidentes de las tres comunidades de vecinos de la villa, socios y simpatizantes.

A lo largo del encuentro, se hizo un exorbitante repaso de los programas hechos realidad durante el año 1992.

Después de la puesta en común de los miniprogramas sectoriales para su estudio y aprobación por la Directiva, se planificó el proyecto a corto, medio y largo plazo de ejecución durante los años 1993, 94 y 95.

Del seno de la Directiva se descartó a los responsables de música, deportes cajera y un asesor general. Todo ello para la consecución de un mejor servicio cultural durante la ejecución de lo propuesto en el proyecto.

Recordamos que las actividades desirguen ser no solo medios de promoción y entretenimiento, sino también formas de investigar la cultura autóctona bubi. Por tanto, seguiremos investigando, programando, organizando y ejecutando una serie de actividades en cumplimiento de lo planificado para ir, poco a poco, dejando para el futuro un trabajo de investigación más profundo y organizado, estudiado de forma colectiva con la supervisión de profesionales.

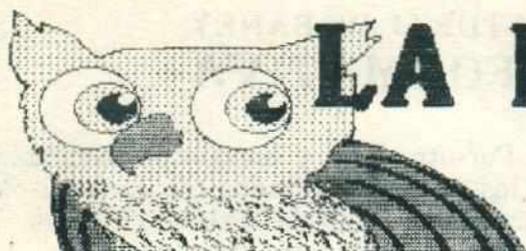
Por otro lado y en cumplimiento de los acuerdos firmados con la institución Teresiana de Malabo para los sectores de educación, formación profesional y otros, se hizo un proyecto de reforma de ampliación del inmueble que alberga el Centro Cultural, así como la solicitud de un material destinado a los cursos de corte y confección, mecanografía, etc. Todos ellos fueron, en el mismo día de su remisión a la institución humanitaria Cuerpo de Paz, truncados por responsables de otros sectores; "padres honoríficos del indolente Centro Cultural de la villa de Bane y.

Un avez más recordó la Directiva a los asistentes que el Centro es un órgano independiente con una futura capacidad jurídica propia. En alto, sigue elogiando el constante apoyo de los sectores públicos y gubernamentales.

En unanimidad, la Directiva del Centro Cultural insta a la comunidad baneina, como beneficiario de los logros cosechados por el Centro, y a las instituciones culturales y humanitarias que nunca pierdan la confianza de lo que se ha realizado; de lo que se hace y por lo que se ha propuesto llevar a cabo a corto, medio y largo plazo.

Una vez más y a través de *El Patio* informamos a cerca de cuanto se ha propuesto en el nuevo proyecto cultural trienal. Creemos, no obstante, que esta nota informativa servirá de espejo que refleja la realidad cultural de este Centro.

Guillermo Noha



LA FILMOTECA

del CCHG y la UNED

febrero 1993

Ciclo Humphrey Bogart

Miércoles, 3 de febrero. 19:30 pm

"A través de la noche" (All through the night), de Vincent Sherman. USA, 1942.

Miércoles, 10 de febrero. 19:30 pm

"Casablanca", de Michael Curtiz. USA, 1943.

Miércoles, 17 de febrero. 19:30 pm

"El sueño eterno" (The big sleep), de Howard Hawks. USA 1946.

Martes, 23 de febrero. 19:30 pm

"El halcón maltés" (The Maltese Falcon), de John Huston. USA, 1941.

Todas las proyecciones en el CCHG de Malabo
Se ruega puntualidad

Organizan: UNED y CCHG

PREMIOS FACTORIAS CARRETERO, S.A. Y COMERCIAL LARA

B A S E S:

- 1.- El premio, ofrecido por **FCSA** y **Comercial LARA**, es al mejor artículo de la revista "*El Patio*" de carácter literario.
- 2.- Participarán todos los autores de los artículos incluidos en la revista, desde el último premio hasta "*El Patio*" marzo de 1993.
- 3.- Los ganadores de anteriores ediciones no accederán al concurso hasta pasados tres años entre éste y el año en el cual ganaron. Por ejemplo: si un articulista obtuvo premio en 1.991, volverá a participar en abril de 1.994.
- 4.- El jurado lo formarán:
 - Dos (2) representantes del CCH-G.
 - Un (1) representante de la firma patrocinadora.
 - Dos (2) representantes del Colegio Español.
- 5.- Ningún articulista será miembro del jurado.
- 6.- El premio se nombrará en un acto solemne el día 23 de Abril de cada año con motivo de los Días de las Letras Españolas y de Cervantes.
- 7.- Todos los artículos publicados en la revista "*El Patio*" quedan automáticamente incluidos en el presente concurso de articulistas.
- 8.- Habrá un único premio de *Ciento Cincuenta Mil* (150.000) *F.Cfas.*

IPASANTIDEMPÓS

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1																
2																
3																
4																
5																
6																
7																
8																
9																
10																
11																
12																
13																
14																
15																

CRUCIGRAMA BLANCO

Horizontales: 1. Seguido del 16 vertical y de parte del 15 horizontal al revés, obra del poeta peruano Juan Espinosa Medrano, más conocido como El Lunarejo (ocho palabras) / 2. Viejo y poderoso purgante. Fluye por Florencia / 3. Voluptuosas, libidinosas o lujuriosas y, si a mal no viene, hasta viciosas. Hacer vida retirada / 4. Un cruelísimo emperador romano. Matricula catalana. Y otra castellano-manchega. Unos cuantos romanos / 5. El camino moral de Lao-Tse. Remolcar. Uno. Desencadenaba los vientos, de derecha a izquierda / 6. Dejó de existir como tal (aunque siga tan inmensa como antes). Conjunción. Última morada. El final de las películas anglohabladas / 7. Preposición. Entre el Este y el Suroeste. La grupa del carabao. / 8. Este otro, a base de elisión. Ésta y la siguiente forman una corta interjección que es medio taco. Y esta otra y la de más allá están en el tono / 9. En otra. Un impulso afrancesado. En él puedes encontrarte con muchos llorones / 10. Capital del departamento francés de Lot-et-Garonne. Si es usted pescador, quizá haya usado ese cebo. El Gran Espíritu de los indios de las praderas / 11. Su madrina le "-----", le sufraga los estudios al chico. Una por tratado. Pilato lo mandó poner en la cruz / 12. Hidrógeno. Coloca. Alicante para los alicantinos. En masa / 13. Hacinado, apilado. Famoso hondero / 14. Tribu de Israel. Sus agujeros harán más peligrosa la vida en la Tierra. Vagabundé. "-----" por esos mundos / 15. Extraño nombre para un registro del órgano. Véase 1 horizontal.

Verticales: 1. Da vigor, precisa (el carácter de una palabra, por ejemplo). Caballero andante, sin

"-----", desfacedor de entuertos / 2. Acoplar. Por tanto, dicho a lo latino, que es más fino. Un hombre inglés / 3. Vinos de la soleada Andalucía. "-----" te doy y no esclava", dice cura al casar / 4. Te puede dar muchos millones. Por ahí andan, muy entrados en la tercera edad / 5. No esté tan abatido, hombre, ¡tenga "-----" pero en sentido inverso. El astro rey. Penetra / 6. El cierto sentido, medio cegado. Lo hará ante notario para legar sus bienes. Ésta y la siguiente forman una matrícula provincial / 7. Altivo, soberbio, encastillado. Para depositar el voto. Una mujer catalana patas arriba / 8. El clásico yunque de platero de los crucigramas. Camino. Lo recibió en plena frente y cayó redondo / 9. En la mina. Hacen falta tres para formar uno. A orillas de ese lago se ubica la capital de los mormones / 10. Se forma al cantar varias personas a la vez (la misma melodía, claro). Por encima del ojo. En defensa oficial de la naturaleza / 11. Se atreva. En antiguas inscripciones cristianas se ven esas siglas que corresponden a Iesus, Hominum Salvator, es decir, "Jesús salvador de los hombres". La consabida ciudad sueca que rima con atea. En el coro / 12. Este. Un pobre tifi partido por el eje. Limitó, reservó, de abajo arriba. Neodimio. La redonda / 13. Antepuesta a tráfico es un delito terrible. Vocal. En cierto sentido, es mejor que "-----" al horno para que salga bien doradito / 14. Yo sé mucho, porque antes de ser lo que soy fui cocinero. Divinidad escandinava. En muchos nombres apellidos germanos / 15. La de mar es la actinia. Yo me siento irremisiblemente "-----" por su belleza / 16. Véase 1 horizontal.

IBERIA

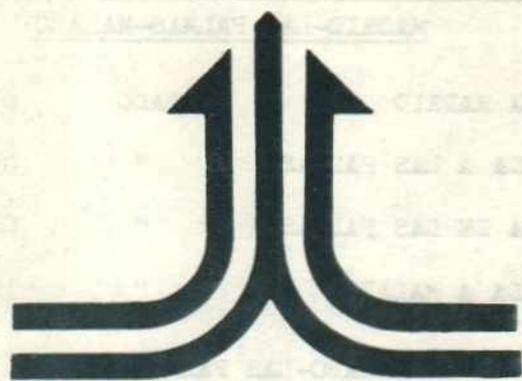
MADRID-LAS PALMAS-MALABO

IB 3980	SALIDA MADRID	SABADO	03:20
	LLEGADA A LAS PALMAS	"	05:00
	SALIDA DE LAS PALMAS	"	06:10
	LLEGADA A MALABO	"	12:20

MALABO-LAS PALMAS-MADRID

IB 3981	SALIDA MALABO	SABADO	13:20
	LLEGADA A LAS PALMAS	"	17:35
	SALIDA DE LAS PALMAS	"	18:45
	LLEGADA A MADRID	"	22:15

AVION B-727



CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO